

Капустіна С. В. Концепт-аналіз як метод компаративних літературознавчих досліджень.

У статті розглядаються проблеми компаративних досліджень художніх творів, вплив новаторських знаходжень попередників як своєрідних каталізаторів творчого розвитку спадкоємців і фундаменту для продовження загальнолітературного художнього пошуку.

Ключові слова. Компаративні дослідження, художній текст

Kapustins S. B. Concept-analysis as a method of komparativ literature researches

The problems of komparativnykh researches of artistic works are examined in the article, influence of the innovative findings of predecessors as original catalysts of creative development of successors and foundation for continuation of obscheliteraturnogo artistic search.

Keywords. Komparativnye researches, art texts

Клименко Ж. В.

**Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова (Украина)**

ИЗУЧЕНИЕ ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВА И. В. ГЁТЕ В ИНТЕГРИРОВАННОМ КУРСЕ ЛИТЕРАТУРЫ

В статье предложены различные приёмы работы учителя и виды учебной деятельности, направленные на эффективное изучение жизни и творчества Гёте в школе.

Ключевые слова: изучение, творчество, трагедия, перевод.

Иоганн Вольфганг Гёте – величайший представитель культуры Просвещения. В его личности соединились писатель, философ и исследователь, каждая из этих граней необычайно ярко отображает особенности века Разума. Одновременно учёные подчёркивают, что “феномен Гёте далеко выходит за эти рамки, охватывая такие сферы духа и творчества, к которым просветители не возносились или же игнорировали их” [4, с. 4].

Проблема изучения жизни и творчества Гёте уже давно находится в поле зрения литературоведов и методистов. Среди публикаций последнего десятилетия особенную ценность для словесника имеют монография, пособие и статьи Б. Шалагинова [5 – 7], автор которых предлагает глубокий анализ “Фауста”, по-новому рассматривает “сложные места” произведения. В частности он обращает внимание на такие важные для школьного рассмотрения проблемы, как роль зла в развитии общества, человек между Богом и дьяволом.

Цель нашей статьи – представить методические рекомендации к изучению темы в интегрированном курсе литературы согласно требованиям новой программы.

Уроки важно построить таким образом, чтобы учащиеся осознали все три уникальные грани дарования Гёте. Освещая биографию, целесообразно обратить внимание, прежде всего, на следующие вопросы:

1. Детство и юность Гёте.
2. Два периода творчества писателя (штюрмерский и веймарский).
3. Научная деятельность.
4. Гёте и Украина.

Раскрывая первый вопрос, важно сообщить учащимся, что родители Гёте создали все условия для гармонического развития ребёнка: в доме была большая библиотека (2000 томов) и картинная галерея, взрослые часто устраивали кукольный театр. Обучение мальчика началось с трёх лет. Так он овладел основами юриспруденции, античной

философии и литературы, верховой езды и рисования, игры на фортепиано и скрипке. Особое внимание уделялось изучению языков: английского, французского, итальянского и двух “мёртвых” – древнегреческого и латинского. Интересно, что сам обучаемый даже придумал игру в форме переписки между вымышленными членами семьи, каждый из которых должен был изъясняться на одном из этих языков. Позже он напишет: “Кто не знает чужих языков, не знает ничего и о своём”.

В 1765 г. по велению отца Гёте поступил в Лейпцигский университет на юридический факультет. Однако правоведение не увлекает его. Он интересуется естественными науками, рисует пейзажи. С особой силой его притягивает литература, которая в то время развивалась в русле рококо. Именно в этом стиле Гёте пишет свои первые студенческие стихи (литературным творчеством он увлёкся ещё в детстве). Обучение в Лейпцигском университете прервала неожиданная болезнь, из-за которой он был вынужден вернуться домой. Дальнейшее овладение наукой юноша продолжил в университете Страсбурга, окончив который, получил степень лиценциата права. Но желания делать карьеру юриста у него не было.

Рассказывая о штюрмерском периоде творчества, важно подчеркнуть, что к его окончанию Гёте уже хорошо знали как автора лирики, драмы, а особенно нашумевшего романа “Страдания юного Вертера”. Учитывая возрастные особенности старшеклассников, не стоит заострять их внимание на трагическом финале этого произведения.

Значительное внимание следует уделить веймарскому периоду, во время которого многогранное и многокрасочное творчество писателя достигло вершины. Именно в эти годы Гёте написал целый ряд выдающихся произведений. Это трагедии, баллады, два романа о Вильгельме Мейстере, элегии, поэмы, эпиграммы, послания, публицистические статьи, и, конечно же, стихотворения. В 1819 г. был издан “*Западно-восточный диван*” – сборник, включающий лирику и прозаические статьи, отражающие глубокий интерес писателя к культуре Востока. Многие произведения этого сборника навеяны творчеством знаменитого персидского поэта Гафиза. Всего перу Гёте принадлежит более 1600 стихотворений. Главным же его творением по праву считают *трагедию “Фауст”*. Заявив о себе в студенческие годы стилем *рококо*, в своём дальнейшем творчестве писатель обращался к разнообразным направлениям: *неоклассицизму*, *сентиментализму*, *реализму*. Его баллады пронизаны *романтическими тенденциями*.

Необходимо подчеркнуть, что, кроме писательского призвания, Гёте удалось реализовать и дар учёного. Из 56 томов Веймарского издания его произведений 12 представляют *научные труды* (“Природа”, “Об оптике”, “Введение в сравнительную анатомию”, “К учению о цвете” и многие другие). Он разработал теорию прогнозирования погоды, открыл межчелюстную кость у человека, положил начало новой области знаний – метаморфоз растений, в 1827 г. ввёл в литературоведение понятие “мировая литература”.

Раскрывая последний вопрос, учитель сообщит, что творчество писателя и учёного было хорошо известно в Украине уже в начале XIX века. Гёте переписывался с попечителем Харьковского учебного округа С. Потоцким. В 1827 г. он был избран почётным членом Совета Харьковского университета. Перед немецким гением преклонялся Т. Шевченко, называя его великим. Множество стихотворений Гёте, а также значительную часть “Фауста” перевёл И. Франко. К переводу трагедии он написал два предисловия. Кроме того, на украинский язык произведения Гёте переводили Б. Гринченко, М. Рьльский, М. Бажан, М. Лукаш и многие другие. П. Филипович посвятил ему стихотворение, которое так и называется – “Гёте”.

Программы 10 класса нацеливают учителя на обзор трагедии “Фауст” с чтением и анализом отдельных сцен. Чтобы учащиеся адекватно восприняли предлагаемые отрывки, важно ознакомить их с историей создания, особенностями сюжета и композиции произведения. Трагедия “Фауст” состоит из пяти частей: “Посвящение”, Пролог в театре”,

“Пролог на небесах”, “Первая часть”, “Вторая часть”. Подчёркивая значение трёх введений, А.Аникст сравнил их с тремя ступенями, по которым нужно подняться читателю, чтобы войти в величественное здание творения Гёте. А поясняя смысл “Посвящения”, учёный отметил: “Он обращается к дружественным читателям иного поколения, и ему трудно предвидеть, как воспримут они то, что было задумано в расчёте на других. Это, конечно, обращение не только к читателям XIX в., но и к потомству, к нам в том числе. В жизни и искусстве постоянно происходят перемены, и Гете намекает, что от читателей потребуется некоторое усилие для того, чтобы постигнуть произведение иного времени” [1, с. 363].

В ходе анализа следует уделить особенное внимание таким вопросам: сущность спора между Мефистофелем и Богом, а также договора между Фаустом и Мефистофелем, сравнительная характеристика образов Фауста и Вагнера, роль зла в развитии общества, значение сцены перевода Евангелия в понимании замысла Гёте, поэтичность образа Маргариты. Помочь ученикам постичь смысл названной сцены может сравнение фрагментов оригинала и перевода, а также такой комментарий:

“Как известно, в средние века пропагандировался буквальный перевод текста. Переводчику не разрешалось менять в оригинале ни одного слова. Почему же Фауст не следует этой традиции? Он – человек, опережающий своё время. Его переводческое решение – это своеобразный вызов схоластике, царящей в эпоху Средневековья, и провозглашавшей ересью поиск глубокого смысла слов. Как отмечает современный украинский исследователь творчества Гёте Б. Шалагинов, установкой Фауста становится отказ от буквального понимания книжной мудрости. “... Фауст вступает в свободный интеллектуальный диалог со Святым Письмом. Он стремится найти в Евангелии ответы на вопрос жизни, мучающий его” [5, с. 156].

Следует раскрыть и жанровые особенности “Фауста”. Как известно, Гёте назвал своё произведение трагедией, подчёркнув тем самым, что в нём изображён исключительно острый жизненный конфликт, приведший к гибели персонажа. Поскольку рассматриваемая трагедия направлена на глубокое философское осмысление мира и смысла человеческой жизни, её принято называть философской. Именно на такое определение жанра нацеливают словесника действующие программы. Но, анализируя специфику “Фауста”, современные учёные, подчёркивают, что этому произведению присущи черты различных жанров. По многим показателям оно близко к драматической поэме. В связи с этим ученикам можно предложить такой вид учебной деятельности, как аргументация жанровой принадлежности произведения.

В ходе работы над “Фаустом” целесообразно привлечь факты из истории русскоязычного перевода произведения [2; 3]. Они могут быть представлены на уроке в форме слова учителя или сообщения заранее подготовленного ученика. Старшеклассникам будет интересно узнать, что трагедия Гёте привлекала внимание многих переводчиков. История её переводов на русский язык насчитывает более полутора веков. Над передачей отдельных отрывков и сцен “Фауста” работали такие известные поэты, как В.А. Жуковский, А.С. Грибоедов, Ф.И. Тютчев, А.В. Веневитинов, А.К. Толстой. Впервые полный перевод первой части трагедии был выполнен Э.И. Губером. В виде отдельной книги он увидел свет в 1838 г. Переводы обеих частей трагедии появились уже в конце XIX в., автором одного из них был А.А. Фет. Среди переводов, сделанных в XX в., определённый интерес для исследователей представляет работа В.Я. Брюсова.

Самыми удачными за всю историю русскоязычного “Фауста” признаны переводы Н.А. Холодковского и Б.Л. Пастернака. Николай Александрович Холодковский (1858 – 1921) – русский зоолог, поэт-переводчик, член-корреспондент Петербургской академии наук. Он прославился не только как автор трудов по различным разделам зоологии, но и как неутомимый популяризатор зарубежной литературы. Его перу принадлежат переводы

произведений Дж. Байрона, Ф. Шиллера, В. Шекспира, Дж. Мильтона, Г. Лонгфелло и других. Однако наиболее ярким свидетельством переводческого таланта Н.А. Холодковского является осуществлённый им в 1878 г. перевод “Фауста” И.В. Гёте, за который в 1917 г. Академией наук ему была присуждена премия им. А.С. Пушкина.

Выдающемуся русскому поэту, прозаику и переводчику, лауреату Нобелевской премии по литературе Б.Л.Пастернаку принадлежит последний по времени перевод гётевской трагедии. Основная работа над ним была закончена в 1953 г. Несколько отредактировав этот текст, Пастернак опубликовал его уже в 1955 г.

Важно также раскрыть роль трагедии в развитии музыкального, театрального и изобразительного искусств. Старшеклассникам следует сообщить, что она стала источником многих музыкальных произведений. Наиболее известные – оперы француза Ш. Гуно “Фауст” и итальянца А. Бойто “Мефистофель”, а также композиции к отдельным сценам трагедии немца Р. Шумана. Лучшим исполнителем партии Мефистофеля считается Ф. Шаляпин. Произведение Гёте иллюстрировали такие великие художники, как Э. Делакруа, М. Врубель, С. Дали. О работах своего современника Гёте оставил восторженный отзыв: “Господин Делакруа превзошёл меня в сценах, которые я сам создал”. Школьникам можно предложить такие виды работ, как сравнение поэтического и живописного образов Фауста, подготовка компьютерной презентации на тему “Жизнь трагедии “Фауст” в различных видах искусства”.

Подытоживая работу, важно нацелить учащихся на осмысление национального и всемирного значения наследия великого мастера, места изученной трагедии в мировом литературном процессе. В связи с этим целесообразными будут такие темы сочинений: “Борьба добра и зла в трагедии “Фауст”, “Лишь тот достоин жизни и свободы, кто каждый день за них идёт на бой!” (Философские поиски Фауста).

Таким образом, в результате изучения темы десятиклассники должны не только прийти к выводу, что писатель прожил долгую, красивую, наполненную яркими событиями жизнь, но и осмыслить просветительский дух творчества Гёте, ярко выраженный в трагедии “Фауст”. Учителю следует подчеркнуть, что именно в развитии подаренных природой задатков, в направлении их на благо общества немецкий гений видел смысл человеческой жизни. Важно, чтобы старшеклассники глубоко задумались над его умозаключениями. Перспективной является подготовка методических рекомендаций к углублённому изучению темы “Гёте и Украина”, сравнению фрагментов оригинала и перевода “Фауста” в классах филологического профиля.

Используемая литература:

1. Аникст А. Творческий путь Гёте. – М. : Художественная литература, 1986. – 544 с.
2. Володин Б. “Фауст” Гёте: история и жизнь // Открытый текст. [Электронное периодическое издание]. – Режим доступа: <http://www.opentextnn.ru/man/?id=374>.
3. Дмитриев Ю.Н., Зиновьев А. А. Фауст в России // Дмитриев Ю.Н., Зиновьев А.А. Тайна гения. – Владимир: Полиграфиздат, 1992. [Электронный вариант]. – Режим доступа: <http://www.protos7.ru/КнигаTG/TGglava12.htm>.
4. Наливайко Д. Поет національний і всевітній. – К. : Веселка, 2004. – 21 с.
5. Шалагінов Б. “Фауст” Й.В. Гете: Містерія. Міф. Утопія: До проблеми духовної сутності людини в німецькій літературі на рубежі XVIII-XIX ст. : монографія. – К. : Вежа, 2002. – 280 с.
6. Шалагінов Б.Б. Шлях Гете: Життя. Філософія. Творчість : посібник для вчителя. – Х: Ранок : Веста, 2003. – 288 с.
7. Шалагінов Б.Б. Гете про роль зла у розвитку суспільства: Роздуми літературознавця про проблеми, пов’язані з образом Мефістофеля (“Фауст” Й. В. Гете) // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України. – 2003. – № 1.– С. 57-58.

Клименко Ж.В. Вивчення життя і творчості Й.В. Гете в інтегрованому курсі літератури.

У статті запропоновано різноманітні прийоми роботи вчителя та види навчальної діяльності, спрямовані на ефективне вивчення життя і творчості Гете в школі.

Ключові слова: вивчення, творчість, трагедія, переклад.

Klymenko Zh. Studying of life and creativity of J.W. Goethe in the integrated course of literature.

The article presents various working methods of the teacher and the kinds of educational activity directed on effective studying of life and creativity of Goethe at school.

Keywords: studying, creativity, tragedy, translation.

**Климкина О. И.
Киевский национальный университет
имени Тараса Шевченко (Украина)**

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА “ОБМЕН МНЕНИЯМИ” В ПРАКТИКЕ ДИСКУССИОННОГО ОБЩЕНИЯ

Статья посвящена проблемам формирования коммуникативной компетенции в сфере дискуссионного общения в практике обучения РКИ. Предложена система упражнений, направленная на оптимизацию процесса усвоения лексико-семантических различий в группе “обмен мнениями”.

Ключевые слова: коммуникация, дискуссионная речь, практика обучения РКИ.

Постановка проблемы. Одной из важнейших задач обучения студентов РКИ на завершающем этапе является достижение ими свободного владения языком как средством дискуссионного общения. Овладение спецификой полемической речи, помимо практических умений и навыков, включает различение соответствующих жанров дискуссионного общения. Однако знакомство учащихся с широко представленной в русском языке лексико-семантической группой: *спор – дискуссия – диспут – полемика – дебаты – прения*, общее значение которой может быть сведено к ‘обмену мнениями’, ‘обсуждению вопроса, по которому нет согласия’, сопряжено с определенными трудностями, вызванными крайней расплывчатостью и неоднозначностью определений этих понятий в логике, риторике, философии. Осознание чрезвычайной сложности названных понятий и, как следствие, совершенно разные подходы к их интерпретации и классификации, породили пессимистический взгляд на проблему: “Перспектива более или менее точно определить различия между дискуссией, диспутом, диалогом и спором и на этой основе закрепить за каждой из соответствующих форм обмена мнениями лишь один термин не представляется обнадеживающей. Можно, конечно, попытаться заключить на этом пути некоторые конвенции, но вряд ли они могут стать общепризнанными” [1, 133]. В то же время, преподаватель, обучающий дискуссионной речи в рамках курса РКИ, не может довольствоваться определением данных понятий как смежных, чуть ли не синонимичных, а должен указать четкие ориентиры, пользуясь которыми студент-иностранец с легкостью сможет определить форму диалога, имеющего в место в той или иной ситуации обмена мнениями, а также принять в нем участие адекватно “законам жанра”.

Анализ последних исследований и публикаций. Попытки указать критерии для семантической дифференциации понятий *спор – дискуссия – диспут – полемика – дебаты – прения* предприняты в работах Л. Г. Павловой [5], Т. В. Анисимовой [2; 3],